

外国語情報コーナー

今月は「年末年始の市の業務と休館日・休日診療」(4.33ページ参照)と「AGAウインターパーティー」(25ページ参照)です。※タイトル・内容は一部要約しています。

 **AGEO City official website** <http://www.city.ageo.lg.jp/>

English

英語

Year-end and New Year holidays City Hall

Ageo City Hall and its branch offices will be closed from December 29 (Sat) through January 3 (Thu). During this period, notifications such as marriage, divorce, birth and death will be accepted at the "Kyujitsu-yakan-uketsuke / Holiday·Evening Reception" which is located at the north entrance of City Hall.

Medical Care (Pediatrics·Internal Medicine·Surgery)

Where: Heijitsu-yakan oyobi Kyujitsu Kyukan Shinryojo/Weekday Evening and Holiday Emergency Case Clinic (Midorigaoka 2-1-7, Higashi Hoken Center/East Public Health Center 3F). When: December 30 (Sun)~January 3 (Thu). Reception hours: 9:00~11:30 a.m., 1:00~3:30 p.m.

AGA Winter Party

At this party, you will be able to enjoy dances, music performances, games, and homemade dishes from various countries. When: December 15 (Sat) 2:00 ~4:00 p.m. Where: Bunka Center. Cost: 1,500 yen for AGA members, 1,800 yen for others, 500 yen for children (up to 6 graders). Free for preschool children. Number: First 90 people will be accepted. To apply, please contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat by December 7.

For more information

Please contact Shiminkyodosuishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

Português

ポルトガル語

Ferriados de fim de ano e ano novo Prefeitura de Ageo

A prefeitura de Ageo e suas sucursais folgarão de 29 de dezembro (sábado) à 3 de janeiro (5ª.feira). Durante este período, notificações tais como casamento, divórcio, nascimento e falecimento serão aceitos no "Kyujitsu-yakan-uketsuke/Recepção feriado·noturno" que está localizado na entrada norte da prefeitura.

Atendimento médico de emergência

<Pediatría, Clínica geral e Cirurgia>
Local: Centro médico para atendimento de emergência horário noturno e feria-

dos (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center, 3º andar). Plantão: 30 (domingo) de dezembro~3 (5ª.feira) de janeiro. Horário de atendimento: 9h00~11h30 e 13h00~15h30

→ Tel 774-2661 / Fax 772-1353

Festa de Inverno da AGA

Festa com muitas comidas preparadas por estrangeiros, danças, apresentação musical e jogos. Data: 15 de dezembro (sábado), 14h00~16h00. Local: Bunka Center. Ingressos: membros da AGA 1.500 ienes (1.800 ienes para não membros), 500 ienes para crianças da 6ª.série do primário e gratuito para menores do primário. Vagas: para as primeiras 90 pessoas. Inscrição: os interessados deverão entrar em contato com a secretaria da Associação Global de Ageo (Anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo) até dia 7 de dezembro.

→ Tel 780-2468/Fax 775-0007 office@aga-world.com

Para maiores informações

Favor contactar Shiminkyodosuishinka (inglês/japonês) Tel 775-4597 / Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as. feiras, de 13h00~16h00. A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

Español

スペイン語

Servicios públicos durante las vacaciones del Fin de Año y del Año Nuevo Ayuntamiento

El Ayuntamiento y sus oficinas sucursales estarán cerrados desde el 29 de diciembre (sab.) hasta el 3 de enero (jue.) de 2019. Durante estos días, se aceptará la presentación de documentos tales como la declaración de matrimonio, divorcio, nacimiento o defunción, en la ventanilla Kyujitsu-yakan-uketsuke /ventanilla de recepción para los días festivos y fuera de horario, que está en la entrada norte de la municipalidad de Ageo.

→ Tel 775-5111/Fax 775-9819

Tratamiento médico: Clínica de Emergencia (Pediatría, Medicina interna y Cirugía)

Lugar: Clínica de emergencia en la noche de los días laborables y los días feriados (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center 3er piso) Clínica abierta: de 30 de diciembre (dom.) a 3 de enero (jue). Horario de recepción: de 9 a 11.30 horas en la sesión matinal, de 1 a 3.30 horas por la tarde

→ Tel 774-2661/Fax 772-1353

Fiesta de Invierno organizada por la AGA

Es un evento invernal en el que todos podrán divertirse con baile, música, juegos, comidas de varios países hechas a mano, etc.. Fecha: sábado, 15 de diciembre, de 14 a 16 horas. Lugar: Bunka Center. Precio: 1.500 yenes para socio de la AGA, 1.800 yenes para no-socio, 500 yenes para niños (estudiantes de primaria) y gratis para niños pre-escolares. Serán aceptadas las primeras 90 personas. Para inscribirse, enviar el formulario de solicitud escribiendo el nombre del evento, nombre del participante, dirección de domicilio y número de teléfono, a la Secretaría de la AGA antes del 7 de diciembre.

→Secretaría de la AGA Tel 780-2468 / Fax 775-0007 office@aga-world.com

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597 / Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

中文

中国語

年末年初公休日期

市役所

请注意, 市役所以及支所·出張所·将于12月29日(星期六)~1月3日(星期四)止是公休。在公休期间, 有关申请结婚·离婚·出生和死亡登记事项, 可以在市役所北门口处的「休日夜间受付(假日夜间处理处)」办理申请手续。

诊疗(小儿科·内科·外科)

地点:「平日夜间及休日急患診療所(平日夜间及假日诊疗所)」(绿丘2-1-27、东保健中心3楼)。诊疗日: 12月30日(星期日)~1月3日(星期四)。挂号截止时间: 上午9点~11点30分、下午1点~3点30分 → Tel 774-2661 / Fax 772-1353

上尾市国际交流协会(AGA)忘年联欢会

有舞蹈·表演演奏·游戏以及外国籍人士们烹调的料理等。日期:12月15日(星期六)下午2点~4点 地点:文化中心 参加费:会员1.500日元 一般1.800日元 儿童500日元(小学6年级一下) 幼儿免费 定员:90人(报名先后顺序为准) 报名:12月7日之前请向市国际交流协会(AGA) 事務局 Tel 780-2468 / Fax 775-0007 office@aga-world.com

详细情况请在以下机关询问

市民协推动进课 电话775-4597(英语或日语) 传真775-0007或外国人询问窗口,每星期一, 下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。(您如果在市内居住,还可以申请邮寄)